

Vorwort

Der vorliegende Katalogband, welcher bohairische und bohairisch-arabische Handschriften im Besitz der Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz (SBB-PK) beschreibt, hat eine längere Entstehungsgeschichte. Erste Vorarbeiten zu diesem Katalog wurden von Dr. Ina Hegenbarth-Reichardt während ihrer Tätigkeit innerhalb des Projektes *Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland* (KOHD), Arbeitsstelle Hamburg, geleistet. Im Verlaufe der Arbeit an den koptischen Handschriften aus der SBB-PK, die zu diesem Zweck über viele Jahre in der Handschriftenabteilung der Staats- und Universitätsbibliothek (SUB) Hamburg aufbewahrt wurden, standen mehrere Fachkollegen und -kolleginnen Frau Dr. Hegenbarth-Reichardt hilfreich zur Seite. Angefangen mit Prof. Dr. Lothar Störk, der Ina Hegenbarth-Reichardt fachlichen Rat geben konnte, und Dr. Veronika Six, die Beschreibungen einiger koptisch-arabischer Handschriften erstellte, übernahm schließlich Dr. Paola Buzi die Beschreibung der sahidischen Handschriften, welche in einem 2014 erschienenen Katalog vorliegt. Dr. Jürgen Horn, finanziert durch einen Werkvertrag, den die Akademie der Wissenschaften zu Göttingen gewährte, beschäftigte sich mit dem wissenschaftshistorischen Hintergrund der Petraeus-Handschriften und legte als Ergebnis eine detaillierte Studie zum Lebenslauf und zu Editionsplänen des Theodor Petraeus vor, die einige neue interessante Facetten des Lebenswerks präsentiert. Diese Untersuchungen sind separat erschienen, da sie weit über den Fokus dieses Kataloges hinausgehen, finden teils aber Eingang in die Einleitung zu diesem Katalogband. Jürgen Horn sei an dieser Stelle besonders herzlich für anregende Diskussionen und wertvolle Hinweise gedankt. Antonia St Demiana M.A. leistete wichtige Hilfe bei der Identifizierung von Fragmenten liturgischer Handschriften (Ms. or. 566), die gleichzeitig neu geordnet und paginiert wurden. Ich widmete mich schließlich der grundsätzlichen Überarbeitung des gesamten Bandes, passte die Handschriftenbeschreibungen neuen Standards an und verfasste, wenn nötig, neue Einträge. Die Mitarbeit der oben genannten Fachwissenschaftler wird bei den jeweiligen Einträgen durch Angabe der Initialen dokumentiert. Einträge, die von mir grundlegend neu bearbeitet wurden, sind nicht näher markiert worden.

Im Juli 2015 war es mir möglich, die Petraeus-Materialien in der Königlichen Bibliothek Kopenhagen (KBK) zu sichten. Allen Mitarbeitern der Handschriftenabteilung der KBK sei herzlich für die unkomplizierte Bereitstellung der Manuskripte gedankt.

Letztlich ist allen zu danken, die die langwierige und nicht immer einfache Erstellung des Kataloges mit viel Geduld und Zuspruch begleitet haben: Herrn Prof. Dr. Tilman Seidensticker als Leiter des Akademieunternehmens KOHD; den Herren Prof. Dr. Alessandro Bausi und Prof. Dr. Martin Tamcke als ehemalige Leiter der Arbeitsstelle Hamburg der KOHD; Frau Prof. Dr. Heike Behlmer als nunmehrige Leiterin der Arbeitsstelle Koptische Handschriften. *Šukran* an Herrn Christoph Rauch, Leiter der Orientabteilung an der SBB-PK, für langmütige Hinnahme einer langen Bearbeitungsdauer der Handschriften aus der Sammlung der SBB-PK. Besonderen Dank an Herrn Dr. Hans-Walter Stork, den damaligen Leiter der Handschriftenabteilung der SUB Hamburg für die Gastfreundschaft, die er den Mitarbeiterinnen der Arbeitsstelle Hamburg in den Räumlichkeiten der SUB angedeihen ließ; Frau Dr. Angelika Schade, Generalsekretärin der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen für vielfältige Unterstützung und so manches ermutigende Gespräch; schließlich allen oben genannten Wissenschaftlern, welche einen wertvollen Beitrag zur letztendlichen Fertigstellung des Kataloges leisteten.

Ute Pietruschka, im August 2018

1. Abkürzungen biblischer Bücher

Altes Testament

Gen	Das Buch Genesis
Ex	Das Buch Exodus
Lev	Das Buch Levitikus
Num	Das Buch Numeri
Dtn	Das Buch Deuteronomium
Jos	Das Buch Josua
Ri	Das Buch der Richter
Rut	Das Buch Rut
1 Sam	Das erste Buch Samuel
2 Sam	Das zweite Buch Samuel
1 Kön	Das erste Buch der Könige
2 Kön	Das zweite Buch der Könige
1 Chr	Das erste Buch der Chronik
2 Chr	Das zweite Buch der Chronik
Esr	Das Buch Esra
Neh	Das Buch Nehemia
Tob	Das Buch Tobias
Jdt	Das Buch Judit
Est	Das Buch Ester
1 Makk	Das erste Buch der Makkabäer
2 Makk	Das zweite Buch der Makkabäer
Hiob	Das Buch Hiob
Ps	Das Buch der Psalmen
Spr	Das Buch der Sprichwörter
Koh	Das Buch Kohelet
Hld	Das Hohelied
Weish	Das Buch der Weisheit
Sir	Das Buch Jesus Sirach
Jes	Das Buch Jesaja
Jer	Das Buch Jeremia
Klgl	Die Klagelieder
Bar	Das Buch Baruch
Ez	Das Buch Ezechiel
Dan	Das Buch Daniel
Hos	Das Buch Hosea
Joel	Das Buch Joel
Am	Das Buch Amos
Obd	Das Buch Obadja
Jon	Das Buch Jonas

Mich	Das Buch Micha
Nah	Das Buch Nahum
Hab	Das Buch Habakuk
Zeph	Das Buch Zephanja
Hag	Das Buch Haggai
Sach	Das Buch Sacharja
Mal	Das Buch Maleachi

Neues Testament

Mt	Das Evangelium nach Matthäus
Mk	Das Evangelium nach Markus
Lk	Das Evangelium nach Lukas
Joh	Das Evangelium nach Johannes
Apg	Die Apostelgeschichte
Röm	Der Brief an die Römer
1 Kor	Der erste Brief an die Korinther
2 Kor	Der zweite Brief an die Korinther
Gal	Der Brief an die Galater
Eph	Der Brief an die Epheser
Phil	Der Brief an die Philipper
Kol	Der Brief an die Kolosser
1 Thess	Der erste Brief an die Thessalonicher
2 Thess	Der zweite Brief an die Thessalonicher
1 Tim	Der erste Brief an Timotheus
2 Tim	Der zweite Brief an Timotheus
Tit	Der Brief an Titus
Phlm	Der Brief an Philemon
Hebr	Der Brief an die Hebräer
Jak	Der Brief des Jakobus
1 Petr	Der erste Brief des Petrus
2 Petr	Der zweite Brief des Petrus
1 Joh	Der erste Brief des Johannes
2 Joh	Der zweite Brief des Johannes
3 Joh	Der dritte Brief des Johannes
Jud	Der Brief des Judas
Offb	Die Offenbarung des Johannes

2. Sonstige Abkürzungen

Acc.nr.	Accessionsnummer	Jh.	Jahrhundert
AD	Anno Domini	Ms./Mss.	Manuskript(e)
AM	Anno Martyrum	o. J.	ohne Jahr
Ausg.	Ausgabe	o. O.	ohne Ort
Bd.	Band/Bände	p.	pagina
Bl.	Blatt/Blätter	r	recto
Cod.	Codex	reg.	regierte
ed.	edidit	S.	Seite
f./ff.	folgende(r)	Ssp.	Schriftspiegel
fl.	floruit	v	verso
gest.	gestorben	Z.	Zeile(n)
H	Hiğra	[...]	Ergänzung bzw. unleserliche Stellen in eckigen Klammern
Hg./Hgg.	Herausgeber		
Hl./hl.	Heilige(r) /heilige(r)		
Hs./Hss.	Handschrift(en)		
J.	Jahr		

Literaturverzeichnis

Abkürzungen

ADAIK	<i>Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Institutes Kairo</i>
Agbeya	s. <i>al-Agbiyya</i>
ANTF	<i>Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung</i>
BBA	<i>Berliner Byzantinistische Arbeiten</i>
BO	<i>Bibliotheca Orientalis</i>
BSAC	<i>Bulletin de la Société d'Archéologie Copte</i>
BZNW	<i>Beihefte zur Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft</i>
CE	<i>Coptic Encyclopedia</i>
CSCO	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
EI	<i>Encyclopaedia of Islam</i>
Euchologion	s. <i>Πισωμ ἠτε πιερχολοσιον / al-Ḥūlāǧī al-muqaddas</i>
GCAL	<i>Graf, Geschichte der christlichen arabischen Literatur</i>
Horologion	s. <i>Burmester, Horologion</i>
ICCopts	<i>International Congress of Coptic Studies</i>
Jahrespsalmodie	s. <i>K. al-Abṣalmūdiyya as-sanawiyya</i>
JCS	<i>Journal of Coptic Studies</i>
JLW	<i>Jahrbuch für Liturgiewissenschaft</i>
Katameros	s. <i>Qaṭmārus qibtī</i>
Kiyahkpsalmodie	s. <i>K. al-Abṣalmūdiyya al-kiyahkiyya</i>
OCP	<i>Orientalia Christiana Periodica</i>
OrChr	<i>Oriens Christianus</i>
OS	<i>L'Orient Syrien</i>
PG	<i>Patrologia Graeca</i>
PO	<i>Patrologia Orientalis</i>
TAVO	<i>Tübinger Atlas des Vorderen Orients</i>
TU	<i>Texte und Untersuchungen</i>
ZÄS	<i>Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde</i>

Für die Identifizierung liturgischer Schriften werden folgende Editionen der koptisch-orthodoxen Kirche herangezogen:

Al-Agbiyya ay šalawāt as-sawāʿi, ed. A. al-Maqqārī, Kairo 2006.

ΠΙΧΩΜ ἸΝΤΕ ΨΑΛΜΩΔΙΑ ΕΘΥ ἸΝΤΕ ΠΑΒΟΤ ΧΟΙΑΚ. *K. al-Abšalmūdiyya al-kiyahkiyya ḥasab tartīb ābāʿ al-kanīsa al-qibtīyya al-urtuḏuksiyya*, ed. K. Labib, Kairo 1921.

ΠΙΧΩΜ ἸΝΤΕ ΨΑΛΜΩΔΙΑ ΕΘΥ ἸΝΤΕ ΜΡΟΜΠΙ. *K. al-Abšalmūdiyya al-muqaddasa as-sanawiyya*, ed. K. Labib, Kairo 1908.

ΠΙΧΩΜ ἸΝΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ ΕΘΟΥΑΒ. *K. al-Bašḥa al-muqaddasa*, ed. B. al-Baramūsī, Kairo 1921/1922.

K. Dallāl usbūʿ al-ālām, ed. A. al-Muḥarraqī, Kairo 1957.

K. Dawrat ʿiday aš-šalīb wa-š-šaʿānīn wa-ṭurūḥāt aš-šawm al-kabīr, ed. F. al-Maqqārī, B. al-Baramūsī et al., Kairo 1921.

ΠΙΧΩΜ ἸΝΤΕ ΠΙΕΥΧΟΛΟΓΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΧΩΜ ἸΝΤΕ ΨΩΜΨ ΜΑΝΑΦΟΡΑ ἸΝΤΕ ΠΙΑΣΙΟC ΒΑΣΙΛΙΟC ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟC ΣΥΗΓΟΡΙΟC ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟC ΚΥΡΙΛΛΟC ΝΕΜ ΖΑΝΚΕΕΥΧΗ ΕΘΟΥΑΒ. Ed. ʿAbd al-Masīḥ Salīb, Kairo 1902.

K. Ḥidmat aš-šammās wa-l-alḥān, ed. A. G. Miḥāʿil, Kairo ²2008.

Al-Ḥūlāǧī al-muqaddas. Al-quddasāt at-talāṭa, ed. Metropolitat von Banī Suwayf und Bahnāsā, ³1993.

K. al-Laqān wa-s-saǧda al-muštamil ʿalā laqān ʿid al-ǧitās al-maǧīd..., ed. A. al-Muḥarraqī, Kairo 1971.

K. al-Maʿmūdiyya al-muqaddasa wa-rutbat al-iklīl al-ǧalīl, ed. B. al-Baramūsī, Kairo 1921.

K. at-Tamāǧīd al-muqaddasa, ed. B. al-Baramūsī, Kairo 1922.

ΠΙΧΩΜ ἸΝΤΕ ΝΙΨΑΛΙ ΝΕΜ ΝΙΨΑΛΙΑ. *Ṭurūḥāt wa-Abšāliyyāt*, ed. Metropolitat von Banī Suwayf und Bahnāsā, ³1992.

K. Ṭurūḥāt al-bašḥa al-muqaddasa, ed. Ph. Murqus, Kairo 1914.

Aš-Šalawāt at-ṭaqsiyya, Dayr as-Suryānī 1951.

Šalawāt rafʿ al-buḥūr fī ʿašīyya wa-bākir, ed. A. al-Maqqārī, Kairo 2006.

ΘΥΚΑΤΑΜΕΡΟC ἸΚΥΠΤΙΚΟC ΕΥΨΩΨΙ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΥΥ ΝΕΜ ΝΙΚΥΡΙΑΚΗ ἸΝΤΕ ΨΗΝΕΤΙΑ ἸΝΨΨ. *Qaṭmārus qibtī yuḥdam fī ayyām wa-hudūd aš-šaum al-kabīr*, ed. B. al-Baramūsī, Kairo 1922.

K. Qaṭmārus al-ḥamsīn al-muqaddasa, ed. Z. al-Anṭūnī, Kairo 1913.

Auf entsprechende („katholische“) Editionen von Raphael Tuki wird nicht verwiesen.

Folgende Übersetzungen wurden herangezogen:

- Die koptische Liturgie*. Übersetzt von K. Khella, Hamburg 1989.
- Die koptische Liturgie des Hl. Basilios und des Hl. Gregorios mit Abend- und Morgenweihrauch*. Übersetzt von O. und S. Hanna, Köln 1990.
- Die Karwoche in der Koptisch Orthodoxen Kirche von Palmsonntag bis Ostern*. Hg. vom Koptisch-Orthodoxen Patriarchat St. Antonius Kloster Waldsolms-Kröffelbach. Übersetzt von N. Youssif / N. Fahmy. Kröffelbach ³1996.
- Abd al-Masih, Y.: Doxologies in the Coptic Church, in: *BSAC* 4 (1938), 97–113.
- Abd al-Masih, Y.: Doxologies in the Coptic Church. Edited Bohairic Doxologies, in: *BSAC* 6 (1940), 19–76.
- ʿAbd al-Masīḥ, Y.: al-Muqaddimāt wa-s-salālim, in: *Risālāt Mār Mīna* 2 (1947), 59–68.
- Abdallah, A.: *L'Ordinamento liturgico di Gabriele V, 88° Patriarca copto, 1409-1427*, Cairo 1962.
- Al-Kitāb al-muqaddas ay kutub al-ʿahd al-qadīm wa-l-ʿahd al-ḡadīd*, Cambridge 1960.
- Amélineau, E.: *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*, Paris 1893.
- Amin, A.: *Ägyptomanie und Orientalismus: Ägypten in der deutschen Reiseliteratur (1175-1663)*, Berlin/Boston 2013.
- Atanassova, D.: Paper Codices with Liturgical Typica from the White Monastery, in: *Coptica* 9 (2010), 1–23.
- Aufrère, S. H.: Chronologie de la redécouverte de la langue copte en Europe, in: Bosson, N. / Aufrère, S. H. (eds.): *Catalogue de l'exposition Égyptes... L'Égyptien et le copte*, Lattes 1999, 121–129.
- Aufrère, S. H. / Bosson, N.: De Copticae Guillelmi Bonjourni grammaticae criticis contra Athanasium Kircherum: La naissance de la critique de l'Opera Kircheriana *Coptica*, in: *Études coptes* 8 (2003), 5–18.
- Aurivillius, C.: *Recensio codicum manuscriptorum ab Henrico Benzelio, Archiepiscopo Upsaliensi, in Oriente collectorum*, Upsaliae 1802.
- Awad, M. R. B.: *Untersuchungen zur koptischen Psalmodie. Christologische und liturgische Aspekte* (= Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte 41), Berlin 2007.
- Babinger, F.: Ein orientalischer Berater Goethes: Heinrich Friedrich von Diez, in: *Goethe-Jahrbuch* 34 (1913), 83–100.
- Babinger, F.: *Conrad Jacob Hildebrandt's Dreifache Schwedische Gesandtschaftsreise nach Siebenbürgen, die Ukraine und Siebenbürgen*, Leiden 1937.

- Babinger, F.: Papierhandel und Papierbereitung in der Levante, in: *Aufsätze und Abhandlungen zur Geschichte Südosteuropas und der Levante II. Südosteuropa-Schriften 8* (1966), 127–132.
- Balcke, C.: Heinrich Friedrich Diez und sein Vermächtnis in der Preussischen Staatsbibliothek, in: G. Abb (Hg.): *Von Büchern und Bibliotheken. Dem Ersten Direktor der Preussischen Staatsbibliothek ... Ernst Kuhnert als Abschiedsgabe dargebracht von seinen Freunden u. Mitarbeitern*, Berlin 1928, 187–200.
- Bardelli, G.: *Daniel copto-memphitice*, Pisa 1849.
- Basset, R. (ed.): *Le Synaxaire arabe jacobite (redaction copte). Texte arabe publ., trad. et annoté par René Basset*, in: *PO* 1 (1907), 3 (1909), 11 (1915), 16 (1922), 17 (1923).
- Bauer, G.: *Athanasius von Qūs. Qilādat at-tahrīr fī ‘ilm at-tafsīr. Eine koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13./14. Jahrhundert*, Freiburg i.Br. 1972.
- Baumgarten, S. J.: *Nachrichten von merkwürdigen Büchern*, Bd. VI, Halle 1754.
- Bibliotheca Meermanniana. Catalogus librorum impressorum et codicum manuscriptorum. Auktionskatalog 8. Juni 1824.*
- Blok, F. F.: *Isaac Vossius and his Circle: his Life until his Farewell to Queen Christina of Sweden. 1618–1655*, Groningen 2000.
- Boetticher, P.: *Acta apostolorum Coptice*, Halae 1852.
- Boetticher, P.: *Epistulae Novi Testamenti Coptice*, Halae 1852.
- Böhlig, A.: *Die griechischen Lehnwörter im sahidischen und bohairischen Neuen Testament*, München ²1958.
- Böhlig, A.: *Proverbien-Kodex*, Leipzig 1963.
- Böhlig, A.: *Untersuchungen über die koptischen Proverbientexte*, Stuttgart 1936.
- Boud'hors, A.: François Daniel: un “marchand d'Égypte” provençal au service des premiers orientalistes français, in: *Hommages à Jean Leclant, IV*. Cairo 1994, 19–27.
- Boud'hors, A.: L'onciale penchée en copte et sa survie jusqu'au XVe siècle en Haute-Égypte, in: Déroche, F. / Richard, F. (eds.): *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, Paris 1997, 117–133.
- Boud'hors, A.: *Catalogue des fragments coptes de la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg I. Fragments bibliques (=CSCO 571)*, Louvain 1998.
- Boud'hors, A.: Manuscrits coptes de papier (XIe-XIVe siècle) : quelques éléments de caractérisation, in: Zerdoun Bat-Yehouda, M. (ed.): *Le papier au Moyen Age (=Elementa ad Librorum Studia Pertinentia 19)*, Turnhout 1999, 75–84.
- Brakmann, H.: Zu den Liturgien des Christlichen Ostens, in: *Archiv für Liturgiewissenschaft* 24 (1982), 377–410; 30 (1988), 303–410.

- Brakmann, H.: Zwischen Pharos und Wüste. Die Erforschung alexandrinisch-ägyptischer Liturgie durch und nach Anton Baumstark, in: Acts of the International Congress: *Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark (1872-1948)*. Rome 25–29 September 1998 (= *Orientalia Christiana Analecta* 265), ed. by R. F. Taft / G. Winkler, Roma 2001.
- Bresson, A.: Peiresc et les études coptes: Prolégomènes au déchiffrement des hiéroglyphes, in: *XVIIe siècle* 158 (1988), 41–50.
- Brockelmann, C.: *Katalog der orientalischen Handschriften in der Stadtbibliothek zu Hamburg*, Hamburg 1908.
- Brugsch, H.: *Reiseberichte aus Aegypten*: geschrieben während einer auf Befehl seiner Majestät des Königs Friedrich Wilhelm IV. von Preussen in den Jahren 1853 und 1854 unternommenen wissenschaftlichen Reise nach dem Nilthale, Leipzig 1855.
- Brugsch, H.: *Wanderung nach den Natronklöstern in Aegypten*, Berlin 1855.
- Brugsch, H.: *Der Bau des Tempels Salomos nach der koptischen Bibelversion*, Leipzig 1877.
- Budde, A.: *Die ägyptische Basilios-Anaphora*, Münster 2004.
- Budge, E.A.W.: *The Earliest Known Coptic Psalter: The Text in the Dialect of Upper Egypt*, Edited from the Unique Papyrus Codex Oriental 5000 in the British Museum, London 1898.
- Budge, E. A. W.: *Coptic Homilies*, London 1910.
- Budge, E. A. W.: *Coptic Martyrdoms etc.*, London 1914.
- Budge, E. A. W.: *Miscellaneous Coptic Texts*, London 1915.
- Burmester, O. H. E. / Dévaud, E. : *Les Proverbes de Salomon Ch. 1, v. 1-14, v26*, Ch. 24, v. 24-v. 29 et v. 50*-v. 77 et Ch. 29, v. 28-v. 38* : Texte bohairique du cod. 8 de la Rylands Library, Manchester, du cod. 53 et 98 de la Bibliothèque Vaticane et du cod. 1051 du Musée copte au Caire ..., Wien 1930.
- Burmester, O. H. E.: The Homilies or Exhortations of the Holy Week Lectionary, in: *Le Muséon* 45 (1932), 21–70.
- Burmester, O. H. E.: Le Lectionnaire de la Semaine Sainte. Texte copte édité avec traduction française d’après le manuscrit Add. 5997 du British Museum, in: *PO* 24 (1933), 169–294; *PO* 25 (1939), 175–485.
- Burmester, O. H. E.: Turūḥāt of the Coptic Year, in: *OCP* 3 (1937), 505–549.
- Burmester, O. H. E. KHS–: Turūḥāt of the Saints (Tūt, Bābah, Hatūr), in: *BSAC* 4 (1938), 141–194.
- Burmester, O. H. E. KHS–: On the Date and Authorship of the Arabic Synaxarium of the Coptic Church, in: *The Journal of Theological Studies* 39 (1938), 249–253.
- Burmester, O. H. E.: Turūḥāt of the Saints II, in: *BSAC* 5 (1939), 85–157.

- Burmester, O. H. E. KHS–: A. The Bodleian Folio and Further Fragments of the Coptic-Greek-Arabic Holy Week Lectionary from Scetis, B. Four Parchment Folios of a Bohairic Horologion from Scetis, in: *BSAC* 17 (1963–64), 35–56.
- Burmester, O. H. E. KHS–: Psalm-Fragments from the Monastery of Saint Macarius in Scetis, in: *Studia Orientalia Christiana Collectanea* 11 (1966), 389–512.
- Burmester, O. H. E. KHS–: *The Egyptian or Coptic Church. A Detailed Description of her Liturgical Services and the Rites and Ceremonies observed in the Administration of her Sacraments*, Cairo 1967.
- Burmester, O. H. E. KHS–: *The Horologion of the Egyptian Church*. Coptic and Arabic text from a medieval manuscript (=Studia Orientalia Christiana, Aegyptiaca), Cairo 1973.
- Burmester, O. H. E. KHS–: *Ordination Rites of the Coptic Church. Text according to Ms. 235 Lit., Coptic Museum*, Cairo 1985.
- Cerulli, E.: *Etiopi in Palestina II*, Roma 1943.
- Clément, R.: *Les Français d'Égypte aux XVIIe et XVIIIe siècles*, Le Caire 1960.
- Coptic Manuscripts 7: The Manuscripts of the Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz, Part 4: Homiletic and Liturgical Manuscripts from the White Monastery... Described by Paola Buzi*, Stuttgart 2014.
- Coquin, R.-G.: L'Anaphore Alexandrine de Saint Marc, in: *Le Muséon* 82 (1969), 307–356.
- Cramer, M.: *Die Totenklage bei den Kopten. Mit Hinweisen auf die Totenklage im Orient überhaupt*, Wien/Leipzig 1941.
- Cramer, M.: *Studien zu den koptischen Pascha-Büchern. Der Ritus der Karwoche in der koptischen Kirche*, Sonderdruck aus *OrChr* 47 (1963), 49 (1965), 50 (1966).
- Cramer, M.: *Koptische Buchmalerei. Illuminationen in Manuskripten des christlich-koptischen Ägypten vom 4. bis 19. Jahrhundert*, Recklinghausen 1964.
- Cramer, M.: *Koptische Paläographie*, Wiesbaden 1964.
- Cramer, M.: Some Unpublished Coptic Liturgical Manuscripts in the John Rylands Library, in: *Bulletin of the John Rylands Library* 50 (1967–8), 308–316.
- Cramer, M.: *Koptische Hymnologie in deutscher Übersetzung. Eine Auswahl aus saidischen und bohairischen Antiphonarien vom 9. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, Wiesbaden 1969.
- Cramer, M.: *Koptische Liturgien. Eine Auswahl* (=Sophia 11), Trier 1973.
- Cramer, M. / Krause, M. (Hgg.): *Das koptische Antiphonar* (=Jerusalem Theologisches Forum 12), Münster 2008.
- Crum, W. E.: *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, London 1905.

- Crum, W. E.: *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library*, Manchester 1909.
- Crum, W. E.: New Coptic Manuscripts in the John Rylands Library, in: *Bulletin of the John Rylands Library* 5 (1918–20), 497–503.
- Delahaye, G.-R.: Johann Michael Vansleb (1635–1679): Voyageur en Égypte et en Orient pour le compte de la Bibliothèque royale, in: *Le Monde copte* 33 (2003), 113–122.
- Delaporte, L. J.: Catalogue sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale de Paris, in: *Revue d'Orient Chrétien* 14 (1909), 417–423; 15 (1910), 85–96, 133–156, 392–397; 16 (1911), 85–99, 155–160, 239–248, 368–395; 17 (1912), 390–394; 18 (1913), 84–91.
- Depuydt, L.: *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*, Leiden 1993.
- Déroche, F. / Ayman, F.: *Islamic Codicology: An Introduction to the Study of Manuscripts in Arabic Script*, London 2006.
- Dulaurier, E.: Grammaire copte-arabe de Séménoudi, in: *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements* I, Paris 1849, 718–739.
- Ebied, R. Y. / Teule, H. G. B. (eds.): *Studies on the Christian Arabic heritage. In honour of ... Samir Khalil Samir S. J. at the occasion of his sixty-fifth birthday* (=Eastern Christian Studies 5), Leuven 2004.
- Effenberger, A.: *Koptische Kunst*, Leipzig 1975.
- Ehrhard, A.: *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur*, I. Teil, I. Band, Nachdruck Osnabrück 1965.
- Elanskaya, A. I.: *The Literary Coptic Manuscripts in the A.S. Pushkin State Fine Arts Museum in Moscow*, Leiden 1994.
- Elli, A.: *Storia della Chiesa copta*. 3 vols., Cairo / Jerusalem 2003.
- Emmenegger, G.: *Der Text des koptischen Psalters aus al-Mudil*. Ein Beitrag zur Textgeschichte der Septuaginta und zur Textkritik koptischer Bibelhandschriften, mit der kritischen Neuausgabe des Papyrus 37 der British Library London (U) und des Papyrus 39 der Leipziger Universitätsbibliothek (2013) (=TU 159), Berlin 2007.
- Engberding, H.: Die koptische Liturgie, in: Krause, H. (Hg.): *Ägypten in spätantik-christlicher Zeit. Einführung in die koptische Kultur* (=Sprachen und Kulturen des christlichen Orients 4), Wiesbaden 1998, 187–200.
- Evelyn White, H. G.: *The Monasteries of the Wadi'n Natrûn*. Part I: New Coptic Texts from the Monastery of Saint Macarius. Ed. with an Introduction on the Library at the Monastery of Saint Macarius by Hugh G. Evelyn White. With an Appendix

- on a Copto–Arabic Ms. by G. P. Sobhy (= Metropolitan Museum of Art. Egyptian Expedition Publications II), New York 1926.
- Evetts, B. T. A.: *The Rites of the Coptic Church*, London 1888.
- Fenoyl, M. de: *Le Sanctoral Copte*, Beyrouth 1960.
- Findlen, P. (ed.): *Athanasius Kircher: The Last Man Who Knew Everything*, London 2004.
- Fletcher, J. E.: *A Study of the Life and Works of Athanasius Kircher, 'Germanus Incredibilis'*. With a Selection of his unpublished correspondence (= Aries Book Series 12), Leiden/Boston 2011.
- Frantsouzoff, S. A.: Les chiffres coptes dans les manuscrits arabes, chrétiens et musulmans, in: *Parole de l'Orient* 39 (2014), 259–273.
- Froschauer, H. / Römer, C. (Hgg.): *Spätantike Bibliotheken. Leben und Lesen in den frühen Klöstern Ägyptens* (= Nilus 14), Wien 2008.
- Gabra, G.: *Der Psalter im oxyrhynchitischen (mesokemischen/ mittelägyptischen) Dialekt* (ADAIK, Koptische Reihe 4), Heidelberg 1995.
- Gabra, G.: Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche. I. Quellenlage, Forschungsgeschichte und künftige Aufgaben, in: *BSAC* 35 (1996), 37–52.
- Gabra, G.: Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche. II. Zur Kompilation, in: *BSAC* 37 (1998), 49–68.
- Gacek, A.: *Arabic Manuscripts. A Vademecum for Readers*, Leiden 2009.
- Gaudriault, R.: *Filigranes et autres caractéristiques des papiers fabriqués en France aux XVIIe et XVIIIe siècles*, Paris 1995.
- Gerhards, A. / Kranemann, B.: *Einführung in die Liturgiewissenschaft*, Darmstadt 2014.
- Graf, G.: *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire* (= Studi e testi 63), Città del Vaticano 1934.
- Graf, G.: Zur Autorschaft des arabischen Synaxars der Kopten, in: *Orientalia* 9 (1940), 240–243.
- Graf, G.: *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 Bd., Città del Vaticano 1944–1953.
- Gramatowski, W./Rebernik, M.: *Epistolae Kircherianae. Index Alphabeticus. Index Geographicus*, Roma 2001.
- Gravit, F. W.: Peiresc et les études coptes en France au XVIIe siècle, in: *BSAC* 4 (1938), 1–22.
- Gregory, C. R.: *Textkritik des Neuen Testaments*. 2. Bd., Leipzig 1902.
- Groen, B. J. / Gastgeber, Chr. (Hgg.): *Die Liturgie der Ostkirche*, Freiburg i.Br. 2014.
- Grossouw, W.: *The Coptic versions of the Minor Prophets: a contribution to the study of the Septuagint*, Rome 1938.

- Guidi, I.: Le traduzioni dal copto, in: *Nachrichten von der Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, 6. Feb. 1889, Nr. 3, 49–52.
- Hamilton, A. et al. (eds.): *The Republic of Letters and the Levant* (= *Intersections. Yearbook of Early Modern Studies* 5), Leiden / Boston 2005.
- Hamilton, A.: *The Copts and the West 1439–1822. The European Discovery of the Egyptian Church*, Oxford 2009.
- Hammerschmidt, E.: *Die koptische Gregoriosanaphora. Syrische und griechische Einflüsse auf eine ägyptische Liturgie* (= BBA 8), Berlin 1957.
- Hebbelynck, A. / van Lantschoot, A.: *Codices Coptici Vaticani Barberiani Borgiani Rossiani*, Vol. I, Civitas Vaticana 1937.
- Hedley, P. L.: The Egyptian Texts of the Gospels, in: *Church Quarterly Review* 118 (1934), 23–39, 188–230.
- Hedrick, C. W.: An Unpublished Fragment of the Gospel of Matthew, in: *JCS* 3 (2001), 149–151.
- Hedrick, C. W.: Newly Identified Fragments of Coptic Acts and the Apocalypse, in: *JCS* 4 (2002), 27–32.
- Heiming, O.: Genesis und Proverbienlesung der koptischen Quadragesima und Karwoche, in: *JLW* 10 (1930), 174–80.
- Hjalm, M. L.: *Christian Arabic Versions of Daniel: a comparative study of early MSS and translation techniques in MSS Sinai Ar. 1 and 2*, Leiden/Boston 2016.
- Horn, J.: *Studien zu den Märtyrern des nördlichen Oberägypten* (= Göttinger Orientforschungen Reihe 4, Ägypten, Bd. 15), Wiesbaden 1992.
- Horn, J.: Die koptische (sahidische) Überlieferung des alttestamentlichen Psalmenbuches. Versuch einer Gruppierung der Textzeugen für die Herstellung des Textes, in: Aejmelaeus, A. / Quast, U. (Hgg.): *Der Septuaginta-Psalter und seine Tochterübersetzungen* (= *Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens* 24), Göttingen 2000, 97–106.
- Horn, J.: Theodor Petraeus als Pionier orientalischer Studien: Das Lebenswerk eines begabten, aber glücklosen Gelehrten, in: *Ägypten und der Christliche Orient. Peter Nagel zum 80. Geburtstag*. Hg. von H. Behlmer, U. Pietruschka und F. Feder, Wiesbaden 2018, 121–151.
- Horner, G. W.: *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise Called Memphitic and Bohairic*, 4 vols., Oxford 1898–1905.
- Hoskier, H. C.: *Concerning the Date of the Bohairic Version covering a detailed Examination of the Text of the Apocalypse*, London 1911.
- Hottinger, J. H.: *Dissertationum Theologico-Philologicarum Fasciculus: III. De Translationibus Bibliorum...*, Heidelberg 1660.

- Hyvernat, H. : *Bibliothecae Pierpont Morgan codices coptici, photographice expressi*, Roma 1922.
- Ilsøe, H.: *Det kongelige Bibliotek i støbeskeen. Studier og samlinger til bestandens historie indtil ca. 1780*, Kopenhagen 1999.
- Immerzeel, M. / van der Vliet, J. (eds.): *Coptic studies on the threshold of a new millennium*. Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies, Leiden, August 27-September 2, 2000 (= *Orientalia Lovaniensia analecta* 133), Leuven 2004.
- Iversen, E.: Theodor Petræus og det 17. aarhundredes orientalske studier, in: *Fund og Forskning* 9 (1962), 79–113.
- Iversen, E.: Theodor Petræus og det Kgl. Biblioteks eksemplar af den orthodoxe Konfession, in: *Fund og Forskning* 22 (1976), 89–104.
- Joussen, A.: *Die koptischen Versionen der Apostelgeschichte*, Bonn 1969.
- Kahle, P. E.: The End of St. Mark's Gospel: The Witness of the Coptic Versions, in: *JTS* 2 (1951), 39–57.
- Karamianz, N.: *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. 10. Band: Verzeichniss der armenischen Handschriften, Berlin 1888.
- Kasser, R.: *Papyrus Bodmer III, Évangile de Jean et Genèse I-IV, 2 en bohairique* (= CSCO 177), Louvain 1958.
- Kasser, R.: Le Papyrus Bodmer III et les versions bibliques coptes, in: *Le Muséon* 74 (1961), 423–433.
- Kasser, R.: Les dialectes coptes et les versions coptes bibliques, in: *Biblica* 46 (1965), 287–310.
- Kasser, R.: *L'Évangile selon Saint Jean et les versions coptes de la Bible*, Neuchâtel 1966.
- Kasser, R.: Réflexions sur quelques méthodes d'étude des versions copte néotestamentaires, in: *Biblica* 55 (1974), 233–256.
- Kasser, R.: Le Pap. Vat. Copto 9, codex des Petits Prophètes (note préliminaire sur la variété subdialectale B74 de ce témoin «bohairique ancien», IVe s.), in: Rassart-Debergh, M. / Ries, J. (éds.): *Actes du IVe Congrès copte. II. De la linguistique au gnosticisme*. Louvain-la-Neuve, 5-10 septembre 1988, Louvain-la-Neuve 1992, 64–73.
- Kasser, R.: Le Papyrus Bodmer III réexaminé: Amélioration de sa transcription, in: *JCS* 3 (2001), 81–112.
- Kaufhold, H. (Hg.): *Kleines Lexikon des christlichen Orients*, Wiesbaden 2007.
- Khater, A. / Burmester, O.H.E. KHS–: *Catalogue of the Coptic and Christian Arabic Mss. preserved in the Library of the Church of the All-Holy Virgin Mary known as Qasriat ar-Riḥān at Old Cairo*, Cairo 1973.

- Khater, A. / Burmester, O.H.E. KHS–: *Catalogue of the Coptic and Christian Arabic Mss.: Preserved in the Library of the Church of Saints Sergius and Bacchus known as Abū Sarḡah at Old Cairo*, Cairo 1977.
- Khouzam, A. F.: Le Manuscrit copte 44 de Paris de la Bibliothèque Nationale de France, in: *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit*. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses Münster 20.–26. Juli 1996. Bd. 2, hg. von St. Emmel et al., Wiesbaden 1999, 131–143.
- Kircher, A.: *Lingua ægyptiaca restituta. Opus tripartitum...*, Romae 1643.
- Koole, J. L.: *Studien zum koptischen Bibeltex, Kollationen und Untersuchungen zum Text der Paulusbriefe in der unter- und oberägyptischen Überlieferung* (= BZNW 17), Berlin 1936.
- Koptische Handschriften 1: Die Handschriftenfragmente der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg*, Teil 1. Beschrieben von O. H. E. KHS–Burmester, Wiesbaden 1975.
- Koptische Handschriften 2: Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg*, Teil 2: Die Handschriften aus Dair Anbā Maqār. Beschrieben von Lothar Störk unter Verwendung der Aufzeichnungen von O. H. E. KHS–Burmester, Stuttgart 1995.
- Koptische Handschriften 3: Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg*, Teil 3: Addenda und corrigenda zu Teil 1 von L. Störk, Stuttgart 1996.
- Koptische Handschriften 4: Die Handschriften der Staatsbibliothek zu Berlin*, Teil 1: Liturgische Handschriften 1. Beschrieben von L. Störk, Stuttgart 2002.
- Koptische Kunst. Christentum am Nil*. 3. Mai bis 15. August 1963 in der Villa Hügel, Essen. Herausgegeben vom gemeinnützigen Verein Villa Hügel e.V., Essen 1963.
- Kosack, W.: *Vetus Testamentum coptice Vol. 1: Proverbia Salomonis. Achmimisch, sahidisch, bohairisch und arabisch*, Bonn 1973.
- Kosack, W.: *Der koptische Heiligenkalender*. Deutsch–Koptisch–Arabisch nach den besten Quellen neu bearbeitet und vollständig herausgegeben mit Index Sanctorum koptischer Heiliger, Index der Namen auf Koptisch, Koptische Patriarchenliste, Geografische Liste, Berlin 2012.
- Kotsifou, Chr.: Bookbinding and Manuscript Illumination in the Late Antique and Early Medieval Monastic Circles in Egypt, in: Monferrer-Sala, J. et al. (eds.): *Eastern Christians and their Written Heritage. Manuscripts, Scribes and Context*, Leuven 2002, 215–244.
- Kotsifou, Chr.: Books and Book Production in the Monastic Communities of Byzantine Egypt, in: Klingshirn, W. E. / Safran, L. (eds.): *The Early Christian Book*, Washington D.C. 2007, 48–68.

- Krause, S. (Hg.): *Buntpapier – Ein Bestimmungsbuch*, Hamburg 2009.
- Kruit, N. / Witkam, J. J.: *A List of Coptic Manuscript Materials in the Papyrological Institute Leiden and in the Library of the University of Leiden*, Leiden 2000.
- Kuhn, M.: *Koptische liturgische Melodien. Die Relation zwischen Text und Musik in der koptischen Psalmodia* (= *Orientalia Lovaniensia analecta* 197), Leuven etc. 2011.
- La Croze, M. V. de: *Lexicon ægyptiaco-latinum ex veteribus illius linguæ monumentis summo studio collectum et elaboratum a Maturino Veyssiere la Croze... Notulas quasdam, et indices adjecit Carolus Godofredus Woide*, Oxonii 1775.
- Lagarde, P. de: *Der Pentateuch Koptisch*, Leipzig 1867.
- Lagarde, P. de: *Psalterium Job Proverbia arabice*, Göttingen 1876.
- Lagarde, P. de: *Bruchstücke der koptischen Übersetzung des Alten Testaments*, Abhandlungen der Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Hist.-phil. Klasse 24,2, Göttingen 1879.
- Lagarde, P. de: *Aegyptiaca Pauli de Lagarde studio et sumptibus edita*, Göttingen 1883.
- Lagarde, P. de: *Catena in Evangelia Aegyptiaca quae supersunt*, Göttingen 1886.
- Lagarde, P. de: *Psalterii versio memphitica*. Réédition avec le texte copte en caractères coptes par O. H. E. KHS-Burmester et E. Dévaud, Louvain 1925.
- Lantschoot, A. van (éd.): *Un précurseur d'Athanase Kircher. Thomas d'Obicini et la "Scala" Vat. Copt. 71* (= *Bibliothèque du Muséon* 22), Louvain 1948.
- Layton, B.: *Catalogue of the Coptic Literary Manuscripts in the British Library acquired since the Year 1906*, London 1987.
- Le Long, J.: *Bibliotheca Sacra post CL. CL. VV. Jacobi de Long... Ps.2, Vol.1 De Versionibus Orientalibus*, Halae 1781.
- Leroy, J.: *Les Manuscrits coptes et copto-arabes illustrés*, Paris 1974.
- Löfgren, O.: *Studien zu den arabischen Danielübersetzungen mit besonderer Berücksichtigung der christlichen Texte*, Uppsala 1936.
- Malak, H.: Les livres liturgiques de l'église copte, in : *Mélanges Eugène Tisserant*, Vol. III, Città del Vaticano 1964, 1–35.
- Mallon, A.: Une école de savants égyptiens au Moyen âge, in: *Mélanges de la Faculté orientale de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth* 1 (1906), 109–131; 2 (1907), 213–264.
- Mallon, A.: Catalogue des scilicet coptes de la Bibliothèque Nationale de Paris, in: *Mélanges de la Faculté orientale de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth* 4 (1910), 57–90.
- Martin, M.: Note sur la communauté copte entre 1650 et 1850, in: *Annales Islamologiques* 18 (1982), 193–215.
- Maspéro, G.: *Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament*, Paris 1892.
- Meinardus, O. F. A.: *The Copts in Jerusalem*, Cairo 1960.